

Шибико О. С., Скидин В. В.
O. S. Shibiko, V. V. Skidin

КОМПЛЕКСНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

COMPLEX TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF MEDIA TEXTS

Шибико Ольга Сергеевна – кандидат культурологии, доцент кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре). E-mail: olga.shibiko@gmail.com.

Olga S. Shibiko – PhD in Cultural Studies, Associate Professor, Department of Linguistics and Intercultural Communication, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur). E-mail: olga.shibiko@gmail.com.

Скидин Владимир Витальевич – студент Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре). E-mail: vovkakovka20@gmail.com.

Vladimir V. Skidin – Student, Komsomolsk-na-Amure State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur). E-mail: vovkakovka20@gmail.com.

Аннотация. В данном исследовании предпринята попытка выявить особенности использования комплексных переводческих трансформаций при переводе текстов СМИ с английского языка на русский. В работе проясняется роль применения описательного и антонимического перевода, а также компенсации в переводе текстов англоязычных СМИ на русский язык, выявляется частота применения каждого вида комплексных трансформаций при переводе, обосновывается правомерность применения комплексных трансформаций для достижения адекватности перевода.

Summary. In this study, the authors try to identify the features of the use of complex translation transformations when translating media texts from English into Russian. The paper clarifies the role of using descriptive and antonymic translation, as well as compensation in the translation of texts of English-language media into Russian, reveals the frequency of using each type of complex transformations in translation, substantiates the legitimacy of using complex transformations to achieve an adequate translation.

Ключевые слова: перевод, комплексные переводческие трансформации, тексты СМИ.

Key words: translation, complex translation transformations, media texts.

УДК 81.282

Актуальность темы исследования связана с тем, что в современном мире общественная роль средств массовой информации не только не снижается, а, наоборот, постоянно возрастает. Расширяется диапазон носителей и каналов распространения информации, что делает её всё более доступной для массового потребителя. В связи с этим растёт интерес научного сообщества к различным аспектам феномена массовой информации, в частности, к лингвистическому осмыслению транслируемых через СМИ текстов, которые также называют медиатекстами. В условиях глобализации проблема адекватного перевода текстов иноязычных СМИ приобретает всё большую остроту. В настоящее время англоязычные (британские и американские) СМИ являются одними из наиболее влиятельных и распространённых в мире, поэтому их качественный перевод на русский язык представляется важным и востребованным делом для информированности отечественного потребителя.

Перевод медиатекстов может быть сопряжён с определёнными трудностями, в качестве которых может выступать проблема перевода иностранных реалий, безэквивалентной лексики, узких

понятий, игры слов и т. д. Тексты СМИ относятся, как правило, к публицистическому стилю, они являются информативными, достаточно яркими, чтобы привлечь внимание читателя, а также доступными для восприятия. Их перевод должен отражать эти характеристики оригинала, чтобы не терять своего коммуникативного значения для иноязычного реципиента. Одним из средств эффективного перевода могут служить комплексные переводческие трансформации.

Роль комплексных переводческих трансформаций (КПТ) при переводе текстов СМИ недостаточно изучена, поскольку во многих научных работах при рассмотрении переводческих трансформаций КПТ часто опускаются, что приводит к тому, что данные трансформации остаются недостаточно раскрытыми с точки зрения переводоведения. Это связано с тем, что для комплексных переводческих трансформаций нехарактерна высокая частота применения при переводе медиатекстов. Несмотря на этот факт, было бы неверным утверждать, что КПТ оказывают малое влияние на осуществление грамотного перевода текстов СМИ.

Настоящая работа призвана тщательным образом рассмотреть роль КПТ в создании эффективного перевода, установить частоту применения комплексных переводческих трансформаций в текстах СМИ. Цель исследования – выявить и произвести анализ КПТ как средства достижения грамотного и эффективного перевода текстов СМИ. Достижение цели настоящего исследования предполагает решение следующих задач:

1. выявить особенности КПТ;
2. выявить КПТ, используемые при переводе текстов СМИ;
3. проанализировать эффективность использования выявленных КПТ для достижения адекватности перевода.

Для решения поставленных задач мы использовали метод научного описания и обобщения при осуществлении краткого теоретического обзора КПТ и их характеристик, метод сплошной выборки при поиске языковых единиц, переводимых с помощью КПТ, метод типологизации при разделении КПТ на частотные и малочастотные, а также метод лингвистического анализа языковых единиц при определении адекватности перевода с использованием КПТ.

В качестве материала исследования были выбраны актуальные интернет-статьи крупных медиаизданий США и Великобритании общим объёмом 137 237 знаков с пробелами из следующих источников: BBC, Fox News, CNN, The Times, The SUN. Выбор данных изданий обусловлен тем, что они отражают настоящую действительность, а также актуальное состояние английского языка (большинство проанализированных статей опубликованы в 2021 году). Указанные интернет-издания представлены текстами на различные тематики, среди которых тексты о политике, высокотехнологичных новшествах, спорте, религии, бизнесе, экономике, экологии, медицине, истории и т. д., то есть широкий круг тем, интересных современному человеку. Тексты статей представляют английский язык в широком лексическом диапазоне.

Теоретической базой исследования послужили работы классиков отечественного переводоведения Л. С. Бархударова [2], В. Н. Комиссарова [7], И. Я. Рецкера [8], А. Д. Швейцера [10], а также современных учёных О. О. Карабановой [6], З. Ф. Галимуллиной [4], А. Н. Бессоновой [3], О. С. Дениной [5], С. Х. Айдарова и других [1], изучавших различные аспекты функционирования и применения переводческих трансформаций.

Проблематика КПТ связана с тем, что само понятие комплексной переводческой трансформации недостаточно раскрыто в научной литературе, несмотря на необходимость использования данных приёмов для осуществления адекватного, грамотного перевода. Существующие научные исследования лишь частично затрагивают КПТ. Как правило, когда речь идёт о переводческих трансформациях, имеются в виду способы или приёмы изменения языкового выражения при переносе смысла из текста оригинала в текст перевода. Однако существуют трансформации, затрагивающие не только способ языкового выражения, но и способ построения мысли и оформления структуры предложения.

Один из основоположников отечественной теории перевода В. Н. Комиссаров выделяет, помимо лексических и грамматических трансформаций, третий вид – лексико-грамматические, или комплексные трансформации. Данные трансформации представлены описательным перево-

дом (экспликацией), антонимическим переводом и компенсацией [7]. В свою очередь, другой классик переводоведения, И. Я. Рецкер, относит вышеупомянутые антонимический перевод и компенсацию к лексическим трансформациям [8]. Как видим, научные классификации переводческих трансформаций имеют нечёткие границы, поскольку одни и те же трансформации могут быть определены как лексические или как сложные лексико-грамматические трансформации. Однако одно из определений комплексных переводческих трансформаций говорит о том, что КПТ есть переводческий приём, заключающийся в преобразовании синтаксиса и лексики предложения. Если придерживаться данного определения, то ему наиболее соответствует классификация В. Н. Комиссарова, поскольку вышеописанные переводческие трансформации затрагивают изменения как в синтаксисе, так и в лексике. В связи с этим дальнейшее рассмотрение комплексных переводческих трансформаций будет осуществляться с опорой на классификацию В. Н. Комиссарова.

Согласно идее В. Н. Комиссарова, к наиболее распространённым комплексным трансформациям относятся описательный перевод, компенсация и антонимический перевод. Антонимический перевод представляет собой замену оригинала в тексте противоположным по смыслу значением. При антонимическом переводе слово на языке оригинала может заменяться словосочетанием на языке перевода, а также видоизменяться при помощи отрицательных союзов и префиксов. Описательный перевод является заменой лексической единицы словосочетанием, которое в полной мере раскрывает значение данной единицы на языке перевода. Компенсация необходима для передачи опущенных в тексте элементов смысла [7].

Выбранные статьи, рассматриваемые на предмет наличия условий для использования комплексных переводческих трансформаций, написаны в публицистическом стиле. Несмотря на соответствие нормам языка, публицистический стиль в отдельных случаях допускает использование просторечий, жаргонов. В отдельных ситуациях употребляется лексика, характерная для научного стиля. Включение в медиатексты подобной речи является необходимым для достижения требуемого воздействия, для передачи отношения автора к описываемым событиям. Рассмотренные статьи описывают мировые события в различных сферах, таких как политика, образование, технологии, медицина, экономика, религия, спорт, экология. Такое многообразие тематик способствует более подробному изучению КПТ в рамках медиадискурса. Данные статьи обладают значительным количеством узкой специальной лексики, употребляющейся в текстах определённой тематики.

В ходе исследования методом сплошной выборки в материале исследования были выявлены англоязычные слова, словосочетания, фразы и речевые обороты, которые при переводе на русский язык могут передаваться с использованием КПТ. В статьях на английском языке общим объёмом 137 237 знаков с пробелами было выбрано 200 языковых единиц, которые могут переводиться на русский язык с помощью КПТ. Большая часть КПТ представлена описательным переводом, который составляет 74,5 % от общего количества трансформаций. Далее следуют компенсация (15 %) и антонимический перевод (10,5 %).

Выявленные и проанализированные в ходе работы комплексные переводческие трансформации были подразделены на две категории: частотные и малочастотные. Подразделение на данные категории осуществлялось в соответствии с частотой обнаружения в текстах СМИ ситуаций, требующих использования тех или иных КПТ. Таким образом, было установлено, что к частотным КПТ относится описательный перевод, к которому было необходимо прибегнуть при переводе медиатекстов 149 раз. В свою очередь, малочастотные КПТ представлены антонимическим переводом и компенсацией. Анализ медиатекстов показал, что употребление антонимического перевода в них составляет 21 раз, в то время как употребление компенсации – 30 раз.

Для комплексных трансформаций в общем характерно частое использование при переводе художественной литературы (особенно это верно для антонимического перевода и компенсации). Однако КПТ можно также выявить и в публицистических текстах, но в меньшем объёме. В текстах СМИ наблюдается снижение использования данных трансформаций, на что существует ряд причин.

Редкое использование КПТ при переводе медиа объясняется самим языком публицистического стиля. Основными качествами публицистического стиля являются доступность массовому

адресату, использование общеупотребительной лексики, чёткость и незамысловатость повествования. Представленные характеристики являются причинами редкого употребления КПТ при переводе текстов СМИ. Они снижают частоту применения сложных антонимических конструкций, узконаправленной лексики, значение которой в полной мере раскрывается с помощью описательного перевода. Особенно редко авторы медиатекстов обращаются к разговорной лексике, которая могла бы быть передана с помощью компенсации.

И хотя сами особенности медиатекстов определяют низкую частоту КПТ, нельзя игнорировать факт, что среди 200 выявленных комплексных трансформаций три четверти представлены описательным переводом. Такой высокий результат можно объяснить особенностью описательного перевода, а именно применением в текстах практически любого стиля и любой тематики, хотя встречаются тексты, которые задают определённую высокую или низкую частоту употребления описательного перевода. При переводе текстов американских и британских СМИ было сделано наблюдение, что описательный перевод чаще всего применяется в текстах о технике, электронике, космонавтике, спорте, политике, образовании и информационных технологиях. Вполне вероятно, что частое появление экспликации при переводе текстов данных тематик связано с обстоятельствами, указанными ниже.

Тексты о спорте, политике, образовании, технике предполагают определённое общепринятое носителями языка употребление узкоспециализированных языковых единиц, которые при переводе видоизменяются в соответствии с нормами употребления аналогичных единиц в русском языке, требующих, как правило, более развёрнутого представления. В данной ситуации более чёткое и подробное представление выражает описательный перевод. К примеру, в баскетболе существует выражение «rebound», которое идеально передаётся с помощью экспликации «подбор под щитом». «House speaker» на русский язык переводится более распространённо как «спикер Палаты Представителей».

В текстах о культуре, религии наблюдается меньшее применение описательного перевода. Данную тенденцию можно объяснить тем, что английские понятия, которые относятся к культуре и религии, за время своего многовекового существования уже успели обзавестись необходимыми эквивалентами в русском языке, а следовательно, отпала необходимость в том, чтобы объяснять данные феномены с помощью экспликации. Если во времена до крещения Руси послан из Восточной Римской Империи было необходимо объяснять князьям понятие «mass» (лат. massa) как «обряды с пением во славу божественного существа», то с течением времени исчезла необходимость описывать данное явление, поскольку ему удалось укорениться в русском языке с помощью другой трансформации – транскрипции (месса). Говоря о текстах о культуре, важно заметить, что многие наименования архитектурных стилей (barocco, gotico, brutalism), течений в живописи (cubism, impressionism, realism, abstractionism), названий литературных (detective, romance, poem) и музыкальных (pop, rock, folk, indie, classic) жанров были почерпнуты извне, заимствованы и культивированы, что снижает степень употребления описательного перевода в текстах на данные тематики.

Гораздо реже в медиатекстах предоставляется возможность использовать компенсацию. Авторы статей редко прибегают к использованию единиц, которые не поддаются переводу. Тем не менее в ряде случаев автор прибегает к данным единицам, что предполагает знание контекста для адекватного восприятия таких языковых единиц [11]. Одним из таких случаев выступают статьи специальной направленности. К примеру, на BBC опубликована статья о том, как дети создают свой собственный язык. Фразы «suggestive biscuits», «under the troll», «emergent sheeps» могут быть переведены с помощью компенсации как «детическое печенье», «под кот троллем», «через чайные ситуации». Также компенсация используется в случаях, когда автор медиатекста цитирует человека, использующего сленг. Примером выступает речь американского сенатора Теда Круза во время выступления в Орландо «I gotta say, Orlando is awesome» – «Должён сказать, Орландо чудесен». Компенсация в медиатекстах весьма полезна при передаче речи интервьюируемого человека, злоупотребляющего словами-паразитами, например, речь профессионального игрока в американский футбол Арона Роджерса весьма богата подобными словами: «you know» – «типа», «I mean» – «как

бы». Компенсация всё же больше характерна для художественных текстов. По своей природе это поэтическая, творческая, элегантная трансформация, что обуславливает её применение при переводе художественных текстов, текстов с игрой слов. В то же время компенсация используется и при переводе просторечий, разговорных ошибок, жаргонов. Публицистические тексты нечасто позволяют себе обращаться к приёмам, которые характерны для художественной или разговорной речи. Именно чёткость, нормированность языка СМИ, соответствие правилам языка определяют редкое использование компенсации.

Наиболее редки в проанализированных текстах примеры антонимического перевода. В первую очередь, это можно объяснить тем, что при переводе текстов любой тематики и стиля к антонимическому переводу прибегают только при определённых обстоятельствах. К данным обстоятельствам относятся ситуации, когда автор перевода желает усилить или ослабить эффект. Предложение «They thought they were going to die» прекрасно переводится как «Они думали, что умрут». При использовании антонимического перевода данное предложение может выглядеть следующим образом: «Они думали, что не выживут». Антонимический перевод в данном случае выступает как инструмент смягчения при подаче информации. Он снимает акцент со «смерти» на «возможность не выжить» и тем самым ослабляет эффект и преподносит ситуацию более деликатным образом. Также антонимический перевод можно употребить при желании усилить впечатление от написанного: «He didn't get away with anything» – «Он ответил за всё», где фраза «он ответил за всё» выступает в качестве строгого, ёмкого, убедительного утверждения, которому нет нужды опираться на отрицание, в отличие от фразы «он не ушёл от ответственности».

Встречаются и ситуации, когда антонимический перевод посредством сложного взаимодействия с предложением изменяет его структуру таким образом, что избавляет текст от перенасыщения отрицательными конструкциями, как в предложении «It ain't nothing but the blues» – «Есть только блюз». В остальном же антонимический перевод уступает по популярности прочим трансформациям, когда речь заходит о переводе медиатекстов. Данный факт прежде всего связан с тем, что ситуации, требующие употребления антонимического перевода, в целом, встречаются в текстах нечасто.

При работе с текстами СМИ необходимо учесть их особенности. Тексты подобного характера предполагают наличие нейтральной, стандартной, чёткой лексики. Примером подобной лексики в медиа могут выступать общепринятые клишированные фразы, нейтральные понятия, употребление которых зависит от принадлежности текста СМИ к определённой теме. Интерпретация узконаправленных терминов и многозначных понятий, нередко встречающихся в публицистике, требует от переводчика дополнительных усилий при переводе. К примеру, в текстах о спорте при переводе понятия «roll» использовать прямой эквивалент будет недостаточным, чтобы раскрыть истинный смысл данного понятия. Необходимо опереться на контекст. Для этого обратимся к оригинальной статье: «James Harden has triple-double in Houston return, Nets roll» – «У Джеймса Хардена тройной дубль в игре с Хьюстон. Нетс показывают превосходную игру». Слово «roll» в данном случае выступает лексической единицей с ярко-выраженным коннотативным рядом, что усложняет её перевод. Обращение к контексту помогло сузить круг поисков до значений «показать превосходные результаты», «продемонстрировать мастерскую игру», являющихся примером описательного перевода. Именно экспликация способна дать точный, понятный, адекватный перевод понятия, интерпретация которого прочими трансформациями затруднена или даже невозможна.

Тексты СМИ о современных технологиях повествуют о новшествах, которые активно внедряются в жизнь общества. В связи с растущим темпом развития технологий растёт и потребность во внедрении новых понятий, описывающих данные явления. Многие из них описаны в специальных словарях (например, словарь Мультитран [9]), где наглядно репрезентуются изменения их коннотативного значения в зависимости от сферы употребления. На примере следующего понятия можно продемонстрировать эффективность использования описательного перевода при передаче смысла тех или иных высококоннотативных понятий. Так, передача на русский язык выражения «thruuster» в тексте об авиации без потери логики будет осуществлена за счёт понятия «ракетный

двигатель малой тяги». В нефтегазовой практике данная лексическая единица принимает значение «тягловое устройство». И, наконец, как охотничий термин «thruster» логичнее всего перевести как «охотник, который во время погони наезжает на собак». В данных ситуациях именно описательный перевод способен логично и без утери смысла передать представленные понятия.

Работая с медиатекстами, переводчик нечасто применяет компенсацию по причине того, что в публицистических текстах редко используются единицы, передача которых возможна только при помощи компенсации. И всё-таки в редких случаях, когда перед переводчиком стоит задача перевести текст, который по какой-либо причине имеет просторечия в лексиконе интервьюируемого, игру слов в рекламном слогане, наличие диалекта, дефекты речи и т. д., компенсация выступает в качестве исключительно эффективного средства передачи вышеперечисленных языковых явлений. Среди данных феноменов чаще всего в средствах массовой информации, а именно в интервью, можно встретить такую разновидность просторечий, как диалект: «*cuz I said so*», «*hee-yah*», «*howdy, folks*», а также региональные диалекты, которые играют немалую роль в формировании английского языка.

Антонимический перевод выступает эффективным инструментом при адаптации текста оригинала, когда дословный перевод не выполняет функцию качественно и грамотно передать смысл высказывания. Например, «*He never met him afterwards without asking him...*» – «После этого он всякий раз при встрече спрашивал его...». Редкое применение в текстах СМИ данной КПТ не умаляет её роли в достижении эффективного перевода, поскольку антонимический перевод способен усилить или ослабить эффект высказывания, а также изменить структуру предложения таким образом, чтобы избавить перевод от нежелательного избытка отрицательных конструкций.

Итак, в ходе исследования была проанализирована 51 статья иностранных СМИ и выявлено и проанализировано 200 комплексных переводческих трансформаций. На основании результатов исследования можно сделать следующие выводы. Редкость использования комплексных переводческих трансформаций объясняется тем, что публицистический стиль задаёт тенденцию к использованию нейтральной лексики, и лишь изредка авторы, работающие в этом стиле, прибегают к просторечиям, сленгу, узким или специальным понятиям. Выявлено два типа комплексных переводческих трансформаций: частотные и малочастотные. Из всех КПТ, задействованных при работе с медиатекстами, чаще всего использовался описательный перевод, который составил 74,5 % от общего числа трансформаций. Причина такого частого появления в текстах СМИ относительно прочих КПТ может заключаться в способности описательного перевода использоваться при переводе текстов на самые разные тематики. Также такая частота связана с использованием в тексте узконаправленных понятий, перевод которых часто требует использования экспликации. Компенсация составила лишь 15 % от всех проанализированных трансформаций, что можно обосновать тем, что в текстах СМИ редко используются такие языковые явления, которые могут быть потерянными при переводе и потребовать компенсации смысла при помощи других средств. При работе с текстами СМИ минимум употреблений пришёлся на антонимический перевод – 10,5 %. Такая небольшая частота может быть объяснена тем, что антонимический перевод в целом нечасто используется при переводе. Он добавляет варативности, позволяет для удобства перестроить предложение, но при работе с текстами редко возникает острая необходимость в задействовании антонимического перевода.

Тексты СМИ, наряду с техническими текстами, художественными, научными, требуют не менее тщательного отбора средств достижения эффективного и адекватного перевода, который в полной мере отражал бы оригинальный смысл. Средствами достижения такого перевода способны выступать комплексные переводческие трансформации. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении КПТ при переводе других типов текстов в различных курсах и для различных пар языков, что сможет позволить сделать более общие выводы и, возможно, выявить более универсальные закономерности функционирования и применения комплексных переводческих трансформаций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лексико-грамматические трансформации в теории перевода и стилистике / С. Х. Айдарова, Л. Р. Мухаметзянова, Л. М. Гиниятуллина, Г. Р. Гарипова // Вестник Казанского технологического университета. – 2014. – № 5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksiko-grammaticheskie-transformatsii-v-teorii-perevoda-i-stilistike> (дата обращения: 17.03.2022). – Текст: электронный.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Бессонова, А. Н. Комплексные лексико-грамматические трансформации как способ решения общелингвистических проблем перевода / А. Н. Бессонова // Наука и современность. – 2011. – № 13-3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompleksnye-leksiko-grammaticheskie-transformatsii-kak-sposob-resheniya-obshchelingvisticheskikh-problem-perevoda> (дата обращения: 17.03.2022). – Текст: электронный.
4. Галимуллина, З. Ф. Переводческие трансформации в заголовках новостных сообщений глобальных информационных агентств / З. Ф. Галимуллина // Научный журнал. – 2017. – № 2 (15). – С. 66-69.
5. Денина, О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода / О. О. Денина // Вестник ОГУ. – 2015. – № 11 (186). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-perevodcheskikh-transformatsiy-dlya-dostizheniya-adekvatnosti-perevoda> (дата обращения: 17.03.2022). – Текст: электронный.
6. Карабанова, О. О. Переводческие трансформации как понятие и явление: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Карабанова Оксана Олеговна. – Москва, 2000. – 167 с.
7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
8. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М.: Валент, 2004. – 240 с.
9. Словарь Мультитран: [сайт]. – URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 17.03.2022). – Текст: электронный.
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А. Д. Швейцер. – М.: Изд-во института языкознания АН СССР, 1988. – 217 с.
11. Shuneyko, A. A., Chibisova, O. V. (2017), «Transmitting Information without an Individual Material Carrier» // Science Journal of Volgograd State University. Linguistics. 2017. Vol. 16, № 3. P. 248-256.